

Allison Diane Grimaldi Donahue  
b. 1984, Middletown, Conn., US  
Citizenship: US and Italian  
Residence: via Aurelio Saffi 15 40131  
Bologna, Italy  
allison.donahue@gmail.com  
allisongrimaldidonahue.com  
+39 3801306716

## Books

in translation:

- 2024 (current project) *La morte del padre*, by Alice Ceresa, translation from Italian, seeking publisher
- 2024 *to enter the forest*, by Lucia Palladino, translation from Italian, NERO Editions, Rome, IT
- 2022 *Going Out. Walking, Listening, Soundmaking*, by Elena Biserna, translation from Italian, Les Presses Du Réel, Dijon, FR
- 2021 *Self-portrait*, by Carla Lonzi, translation from Italian, Divided Publishing, London, UK
- 2021 *Blown-Away*, by Vito M. Bonito, translation from Italian, Fomite Press, Burlington, VT, USA

my own writing:

- 2019-present, DIY and short run publications for every poetry performance given, within and outside large artistic and academic institutions, see below for complete list
- 2022 *Arrgh!*, Extended Prose Poem with Davide Savorani's drawings, Bruno Editions, Venice, IT
- 2019 *On Endings*, book, coauthored with J. Hözl and J.H. Davy, poetry and essay, Delere Press, Singapore/Berlin, DE
- 2016 *Body to Mineral*, a collection of poems, Publication Studio Vancouver, CAN

## Select Publications

- 2024 (forthcoming) Catalogue essay on Henry Martin, arge/kunst, Bolzano, IT
- 2024 (forthcoming) Essay on translating Alice Ceresa, University of Zürich Press, CH
- 2024 (forthcoming) Essays and translations on/of Tomaso Binga, Lenz Press, Milan, IT
- 2024 (forthcoming) Translations and English recordings (LP) of Tomaso Binga's work, Villa Lontana, Rome, IT
- 2024 poems in English with Polish translations, "Queer Erotica Zine," Warsaw, PL
- 2024 "Voices on the Radio, Language on my Mind..." Essay, Mousse Magazine, Milan, IT
- 2023 T-shirt poem for Contemporary Caring exhibit, Venice, IT
- 2023 Catalogue essay for "Dreaming Alceste" Beatrice Gibson, Lenz Presse, Milan, IT
- 2023 Interview with Beatrice Gibson in Nero Editions Magazine, Rome, IT
- 2023 Translations of Poems by Carmen Gallo, Circumference Magazine, NY, US
- 2023 poems translated into German, Diaphanes Magazine, Berlin, DE
- 2023 Forward essay on Canadian poet Tiziana LaMelia, for Archive Books, Berlin, DE
- 2023 essay on Patrizia Vicinelli for audio edition Axis Axis Press, Turin, IT
- 2022 poetic essay for BAR Gallery, on the work of Lydia Silvestri, Turin, IT
- 2022 Translations of and essay on Alice Ceresa, Iniziative II Magazine, Turin, IT
- 2022 Translations of Stacy Syzmazcek into Italian for Argo Magazine, Rome, IT
- 2022 Translations of Hanne Lippard into Italian for Spoleto Festival di Due Mondi, Spoleto, IT
- 2022 Essay on Dodie Bellamy for FlashArt Italia, Rome, IT
- 2022 Translation of Alice Notley into Italian for Queer Sicilia Film Festival, Palermo, IT
- 2021 essay on Women in Concrete Poetry and Bonotto Archive, Tripwire Journal, US
- 2021 Book review of Last Summer in Rome, Words Without Borders, US
- 2021 Telling Stories: Jill Johnston, essay, FlashArt Italia, Rome, IT
- 2021 #dearyou Mail Art show, for MAMbo, Bologna, IT
- 2021 Essay on Cecilia Mangini's Legacy, Another Gaze Journal, London, UK
- 2021 Interview in JuxtaPress Online with Teresa Kittler on translating Carla Lonzi, Milan, IT
- 2020 Telling Stories: Wayne Koestenbaum, essay, FlashArt Italia, Rome, IT
- 2020 On Suellen Rocca at Vienna Succession, essay, FlashArt International, NY, US
- 2020 Every Illness Recalls Another, Prairie Schooner Magazine, US
- 2020 Translation: The Failing Test, Ruth.onl, Rome, IT
- 2020 Making Art Making Break: In the Studio, Nero Editions Magazine, Rome, IT
- 2020 Bathtub Readings: Pleasure and Participation in the Text Nero Editions Magazine, Rome, IT
- 2020 Essay Dormant Desire, Queer History, Evergreen Press, New York, US
- 2020 Translation of excerpt of Carla Lonzi's Autoritratto, Los Angeles Review of Books, US
- 2020 Art Criticism, "On Frida Orupabo at Gavin Brown," FlashArt Italia, Rome, IT
- 2020 Afterward to What if every farewell...by Giulia Crispiani, Union Editions, Rome, IT
- 2020 Interview with Lisa Robertson in BOMB Magazine, New York, US

- 2019 Translation of comic book excerpt with N. Cocchi, *A Life with Alexandra David-Néel* by Fred Campoy & Mathieu Blanchot in *The Arkansas International*, US
- 2019 Review of *Me & Other Writing* by Marguerite Duras in *Words Without Borders*, US
- 2019 Essay on Beauty and Gender Binarism in Art History for "Museum Beauty Contest" Catalogue, Galleria Nazionale, Rome, IT
- 2019 *The History of Breathing*, poems and essay (chapbook), Gavin Brown Enterprises, NY
- 2019 *Petulant Grace, Salt Fever*, poetry pamphlet, HyperMaremma Art Show, Tuscany, IT
- 2019 Art Criticism, on Laura Owens at Gavin Brown Rome, FlashArt Italia, Rome, IT/New York, US
- 2019 Review of *Keeping/ the window open*, *Words Without Borders*, US
- 2019 Interview with Elizabeth Geohegan in *BOMB Magazine*, New York, US
- 2019 Review of *Thinking of Lampedusa* in *Tripwire Journal*, Oakland, US
- 2019 Translation, *In a Land Strange to Us* by Leyla Khalil, *The Literary Review*, US
- 2018 Essay, Carol Rama and Sappho Glossalia—of the Broken Tongue, "Women Out of Joint," National Gallery of Modern Art, Rome, IT
- 2018 Essay, "Poetry's Intrinsic Ontology of Change," Public Seminar, The New School, US
- 2018 Art Criticism, "On Darren Bader at Museo Madre," *BOMB Magazine*, New York, US
- 2018 Art Criticism, "MAGMA, Italian and Lithuanian Women's Writing and Art" Mousse, Milan, IT
- 2018 Art Criticism, "Michael Welsh at Interstate Projects," *The Brooklyn Rail*, New York, US
- 2018 Essay and Poetry in Translation from Gianluca Fumari in *POEM*, London, UK
- 2018 Translations of Franca Mancinelli's Poetry in *Tupelo Quarterly*, Massachusetts, US
- 2018 "Three Poems for Carol Rama," *Reality Beach Magazine*, New York, US

#### Select Performances and Exhibitions

- 2024 *The New Orpheus*, sound installation and performance, Guggenheim Foundation, Venice, IT
- 2024 Box of poem and reading, *SuperCondominio6, CRT, Tretigalaxie*, Turin, IT
- 2024 Big wall poem in "L'odore delle cose," Lore Deutz, Cologne, DE
- 2024 Reading/video installation of readings, *Hangar Biccoca*, Milan, IT
- 2024 Reading and installation work for poetry, *Luci d'Artista, Summer Solstice, GAM*, Turin, IT
- 2024 Theatrical Text for "POEMS" dance theater, Aurelio di Virgilio, *PARC Performing Arts Research Centre Florence*, IT
- 2024 Collective reading/sound installation of Monique Wittig, *Opoponax* with the 65+ community, with Enrico Floriddia and Elena Radice, *Cross Project*, Verbania, IT
- 2024 Wall installation of multilingual original poems, "Ersilia" *Museo MACTE*, Termoli, IT
- 2024 Poetry reading with "Ethereal Society of Poetry" *Castello di Rivoli*, Turin, IT
- 2023 Poetry reading with Rachel Schenberg at *Fondazione Giuliani* for Liz Magor's show, Rome, IT
- 2023 Poetry reading at *IUNO* invited by Maltide Cerruti Quara, Rome, IT
- 2023 Poetry reading at *La Pulce*, Gavin Brown, Rome, IT
- 2023 Performance, Giuni Russo poet drag-singing, postcard poetry publication, *Kunsthalle Bern*, CH
- 2023 Poetry Reading for Kathy Slade's Show at *CAG*, Vancouver, CAN
- 2023 Poetry Performance and group publication, curator Salome Höhl, *Cabaret Voltaire*, Zurich, CH
- 2023 *One Sap One Root*, during the Pound Pasolini Exhibit, *MACRO*, Rome, IT
- 2022 *The History of Breathing*, performance and posters, *Kunsthalle Bern*, CH
- 2022 Collective feminist singing and song, *Sommerakademie Paul Klee*, Bern, CH
- 2022 Translating Alice Ceresa in Switzerland, *Sonnenstube*, Lugano, CH
- 2022 *Fondazione Sandretto*, poster works in show *Camminiamo sul ciglio di un istante*, Piemonte, IT
- 2022 Libretto for Benni Bosetto's *Stultifera*, *ArtCity*, Bologna, IT
- 2022 Poems for Giulia Niccolai, *MAMbo*, Bologna, IT
- 2021 *Our Slice of Time Together*, Performance @FLIP, curated by Federico Del Vecchio, Napoli, IT
- 2021 *Silence and the Utterance*, reading/performance, *Fondazione Giuliani*, Rome, IT
- 2021 *Transformations*, in collaboration with artist Helena Hladililova, *Almanac*, Turin, IT
- 2021 *And The Flowers Too*, poetry performance, *Orto Botanico di Roma*, Rome, IT
- 2021 *Short Theatre*, Performance on Language and Gruppo 63, *National Theatre*, Rome, IT
- 2021 *Traffic Festival*, *The Hills of Desire*, Poetry Performance on Rurality and 1960s avant-gardes, *Marches*, IT
- 2021 Poetry reading and chapbook, "New to Age," *Edicola*, curated by Jo Melvin, *MACRO*, Rome and *Mahler Lewitt Studio*, Spoleto, IT
- 2021 Performance of Poetry for *Queer Dada*, *John Cabot University*, Rome, IT
- 2020 Reading with Julia Hölzl at *Diskussion und Kunst*, Vienna, AT
- 2020 Reading with *Us & Them* and *Bread Loaf Writers' Conference*, online, US
- 2020 Poems for Benni Bosetto: *Il Portico* at *Almanac Inn*, Torino, IT
- 2020 Production of Podcast, *Bilingual Children's Songs*, *QuantoBasta*, Bologna, IT

- 2020 Performance of poems, Marco Asilo, for San Valentino, Pigneto, Rome, IT
- 2019 Performance, The History of Breathing: Poetry, Song, Apnea, Gavin Brown Enterprise, Rome, IT
- 2019 Reading at Ad alcuni piace la poesia, bilingual reading, San Leonardo Valcellina, IT
- 2019 Reading/Talk at Tres Dotes International Poetry Festival, Forlì, IT
- 2019 Reading/Performance, Poetry, Petulant Grace, Salt Fever at Hypermaremma/Ansedonia, Tuscany, IT

#### Curating

- 2024 Curation of "Lettura di Poesia e un Racconto" with Caterina Molteni, Gelateria Sogni di Ghiaccio, Bologna, IT
- 2024 Assistant Curator "Chiara Fumai at Biblioteca delle Donna" in ArtCity Bologna, Bologna, IT
- 2023 Curator of poems are like candy sweet and sticky subject to change: new new york poets in translation. A translation (into Italian) workshop and publication for Books & Others, Fondazione ICA, Milan, IT
- 2023 Curator of Translating Alice Ceresa in Switzerland, a week-long conference/residency about the author and lesbian literature (with Giada Olivotto) Sonnenstube, Lugano, CH (first of annual literary residency project)
- 2022 Curator of Giulia Niccolai: Visual Sound Poet, MAMbo, Bologna, IT (ArteFiera 2022, with Caterina Molteni)
- 2022 Curator of Poetry in Conversation: A Series of Dialogues with Young Poets, IUNO, Rome, IT
- 2020 Curator of Poets in the Museum, MAMbo, Bologna, IT

#### Academic Panels and Artist Talks

- 2024 Artist talk with MA students from HKBern, studio visit with Andrea Gohl
- 2024 Poetry reading, workshop, and public lecture with Murmur Collective, Casa degli Artisti, Milan, IT
- 2023 Panelist with Rosi Braidotti on posthuman feminism, Granato Social Center, Bologna, IT
- 2023 Guest Speaker on Alice Ceresa, National Library of Switzerland, Bern, CH
- 2023 Panelist on Queerness and Ageism with Simon(e) Van Saarloos, Angelo Mai, Rome, IT
- 2022 Guest Speaker at Alchemilla Art Space during Vai Pure! Feminism and Art, Bologna, IT
- 2022 Guest Speaker on Translating Carla Lonzi, "The Art of Translation" Symposium Series, Smith College, Massachusetts, US
- 2022 Guest Speaker on Carla Lonzi at the Libreria delle Donne, Milan, IT
- 2022 Guest lecture on Carla Lonzi and feminism in Italy today, Lyceum Club, Florence, IT
- 2022 Book Presentation and Discussion, Carla Lonzi in Translation, Galleria Nazionale, Rome, IT
- 2021 Artist talk on Dora Garcia, at Mattatoio, Rome, IT
- 2021 Artist talk on painting and poetry, Galleria Nazionale, Rome, IT
- 2021 Talk on Carla Lonzi and Self-portrait, Kunstverein, Hamburg, DE
- 2021 Talk on the Archives and Carla Lonzi, Galleria Nazionale d'Arte Moderna, Rome, IT
- 2021 Talk on Translations of Dante and Influence, John Cabot University, Rome, IT
- 2020 Performative Lecture with artists Vincenzo Simone and Giovanni Coppelli on Morandi's Flowers, MAMbo, Bologna, IT
- 2020 Radio Reading and discussion about poetry, NEU Radio, Bologna, IT
- 2019 Visiting Writer at the University of Trieste on Anglophone Poetry in Italy, Trieste, IT
- 2018 Panelist on Translation, Language and Love, American Literary Translators' Assoc., Indiana University, US
- 2018 Panelist on Nomadic Conceptions of Mother Tongue, &Now Conference, Notre Dame University, US
- 2018 Guest Speaker on Plastic Translation "The Art of Translation" Symposium Series, Five College Consortium, Massachusetts, US

#### Education

- 2021 PhD Philosophy, Art & Critical Thought, The European Graduate School, CH  
Summa Cum Laude, with dissertation on Translation Theory, supervisor: Catherine Malabou
- 2016 MFA Fiction and Translation, Vermont College of Fine Arts, US
- 2010 MA Comparative Literature, University of Toronto, CAN
- 2007 MA Italian, Middlebury College/University of Florence, US/IT
- 2006 BA English Literature, St. Michael's College, US
- 2018 Short Course in Curation at the Royal College of Art, London, UK
- 2009 Advanced German Language Certificate, Middlebury College, US

#### Fellowships, Residencies, Awards, and Accolades

- 2023 Residency, "Not if by land nor by sea," curated by Chiara Cartuccia, Citta dell'arte, Biella, IT
- 2022 Finalist, American Literary Translators' Italian Prose Award for *Self-portrait*
- 2021-22 Fellow, Sommerakademie Paul Klee, tutor Dora Garcia, Hochschule der Künste, Bern, CH
- 2022 Resident Writer, IUNO, Rome, IT

2020 Artist in Residence, MAMbo, Museum of Modern Art Bologna (July-Jan 21), Bologna, IT  
 2020 Winner of Video Essay/Poem contest Taci. Anzi Parla at Galleria Nazionale di Roma, Rome, IT  
 2019 Judge for the Italian Prose Translation Award from the American Literary Translators' Assoc., US  
 2018 Fellow, The Hudson Home School, Poetry Workshop, Hudson, NY, US  
 2018 Juror for Vermont Studio Center Writing Residency Applicants, Johnson, VT, US  
 2017 Writer-in-Residence, British Centre for Literary Translation Summer School, Norwich, UK  
 2016 Writer-in-Residence, Massachusetts Museum of Contemporary Art (Mass MoCA), US  
 2016 Writer-in-Residence, New York Center for Book Arts, Letterpress and Book Arts Fellowship, US  
 2015 Fellowship, Bread Loaf Translators' Conference, Katherine Bakeless Nelson Scholarship, US  
 2013 Grant, National Endowment for the Arts, Residency at Vermont Studio Center Literature, US

#### Teaching

2022- (current) Lecturer in Literary Translation and Italian Studies, Middlebury College Programs in Italy, Florence and Rome, IT  
 2017- (current) Lecturer in English and Creative Writing, John Cabot University, Rome, IT  
 2022 (current) Lecturer in Literature and Gender Studies, Spring Hill College Italy Center, Bologna, IT  
 2021-23 Summer Lecturer in the Humanities, University of New Hampshire, Bologna Program Abroad

#### Literary Editing

2021-22 English Language editor, Biennale d'Arte, Venice, IT  
 2021-23 Translations Editor, Hunger Mountain Review, VT, US  
 2016-22 Associate Editor for Translations, Anomalous Press, RI, US  
 2020 Current Member of Scientific Board for Passages Journal, University of Hasselt, Belgium  
 2019 Fiction Editor, Queen Mob's Teahouse Teh Book, Dostoyevsky Wannabe Press, London, UK  
 2015-20 Senior Editor and Special Projects, Fiction Editor, Queen Mob's Teahouse, London, UK